MLT 718

(1) →

Personnages

Hans : Ambroville
Père Beulemans : Lamoen
fille Beulemans : Mr Velsquerer
Alb. Delpurie : Albert
Mr Beulemans : Meriel
1er guide

ouverture à l'orchestre

"'T is Kermis".

Prologue.

La scène représente un paysage d'été dans les Alpes bavaroises. A gauche, bâtiments de ferme avec entrée d'une étable (pour la sortie des vaches). Au fond, des hauts sommets, recouverts de neige, séparés de l'avant plan par une vue sur la vallée. A l'avant plan de gauche, devant la ferme, une table rustique servie pour le déjeuner. Au lever du rideau 4 tyroliens et 4 tyroliennes sont en scène dont 2 hommes et 2 femmes traient des vaches dont deux, si possible sont véritables, les deux autres en décors détaché.
Le rideau se lève sur un éclairage de lever de soleil pour arriver au plein feu à la fin du 1er Chœur.
A droite un morceau de décors avec praticable doit simuler les bords d'un précipice.

(2)

(1)

Choeur.

(air : Louis XIII)

Tous

« Lorsqu'on est Suisse allemand
« On mesur' faut savoir traire les vaches,
« Lorsqu'on est Suisse allemand,
« faut savoir trair' les vach's en deux
temps.

Les femmes.

« Rien n'est plus gentil
« Psi, Psi, Psi, Psi,
« que de faire ainsi
« La trait' des blanch's et des noires
« Rien n'est plus gentil
« Psi, Psi, Psi, Psi,
« Qu'fuller sans répit
« Soir et matin d'pis en pis.

Les hommes.

« Quand ell's sont en colère, ell's font
"Meuh!"
« Et leur cri fait vibrer les échos d'nos
montagnes;

« Quand ell's sont content's, c'est aussi :
« Meuh ! »
« En colère ou content's tout l'mond'
s'en fiche un peu.

Tous.

« Lorsqu'on est Suisse allemand
« En mesur' faut savoir trair' les
vaches ;
« Lorsqu'on est Suisse allemand
« Faut savoir trair' les vach's en
deux temps.

Hans (apparaissant sur la terrasse)

Allons, allons, la table est servie que ceux qui ont envie de manger se dépêchent.

(On rentre les vaches à l'étable ~~pendant~~ pendant que les tyroliens prennent place aux tables.)

Hans (s'adressant à une tyrolienne)

Allons, emplissez nos verres, le bon lait, c'est comme le bon vin ; il réjouit les cœurs — Allons, c'est

(2)

(3)

Refrain
couplet
Refrain

c'est dimanche aujourd'hui, Vive la joie et la gaité ! (4

(Ils lèvent leurs verres, poussent leur cri d'appel et chantent un chant de circonstance très animé.)

(air : Répertoire de la troupe tyrolienne)

(Après le chant, on entend dans les coulisses le cri d'appel poussé par un guide tyrolien)

Tous ou en partie

(Répondent le même cri.)

[Entrée d'un groupe de guides (1 guide chef et 6 guides, femmes en travestis) portant chacun une corde enroulée ~~sur~~ en bandoulière]

Chœur des Guides.

(air : Refrain de .....)

„ Des Alpes nous avons escaladé tous les cimes ;
„ Traversé les glaciers, exploré tous les abîmes ;
„ Le cœur plein de vaillance, la mine fière,
„ Les guid's Alpins ont la ~~mine~~ l'allure guerrière ;

« Dans notre métier faut avoir bon pied
l'Expérience,
« Et ~~surtout~~ ne s'aventurer qu'avec beaucoup de
prudence,
« En nous voyant chacun s'écrie : Qu'ils sont
lapins !
« Vivent les petits guides alpins !

1er guide

(même air : couplet)

« En montagne,
« J'accompagne,
« Les audacieux
« Jusque tout là-haut, près des cieux
« D'où l'on n'plane sur la campagne.
« D'la prouesse,
« C'est l'ivresse
« C'est l'émotion
« La sensation
« D'un petit frisson

Et allez donc

(reprise du refrain en chœur)

Tous.

(Reprise du refrain en chœur)

1er Guide.

Allons mes enfants, nous ~~vol~~ voilà ~~arri~~ ~~arrivés~~ à l'étape, nos alpinistes vont arriver.

Hans.

Vos alpinistes ?

1er Guide

Oui toute une famille conduite par un beau jeune homme qui n'a qu'une idée

Hans.

C'est ?

1er Guide

Cueillir une fleur d'Edelweiss

(Cris et bruits en coulisse)

Hans (regardant)

Pardon ! vos alpinistes sont dans les patates (geste)

1er Guide.

Celà devait arriver avec leur manie ~~de vouloir absolûment arracher notre petit petite fleur de sa montagne~~ (s'adressant aux guides) A nous les enfants !

(Le 1er Guide déroule sa corde qui tombe dans un précipice, figuré en coulisse et masqué par un décors)

Les Guides (tirant tous ensemble)

Haut hisse ! (ter)

(Apparition de Delpierre attaché à la corde et qui roule à l'avant scène)

Les Guides. (tirant sur la corde)

Haut hisse ! (ter)

(Même jeu trois fois et apparition comique de Mlles Mr et Mme Beulemans qui sont assis les uns à côté des autres)

Hans. (au 1er Guide)

Qu'est ce que c'est qu'ça ?

Le Père Beulemans.

Quest-ce que c'est qu'cà ! (bis)
'K Z al ~~en~~ u ~~een beetje~~ Kaas met
een beetje c'est qu'cà laaten
rieken ! snotneus ! Kent gy
ons-e wereldberoemte familie
niet ?!

Hans.

Een wereldberoemte familie ? En
dat is ?

Mr et Me Beulemans.

(air : Tyrolienne de la vie Parisienne)

"Tis Potvermille,

Les quatre Beulemans.

" Ja, ja, ja, ja, ja, ja, ja,

Mr et Me Beulemans.

'Tis de famille,

Les 4 Beulemans

" Ja, ja, ja, ja, ja, ja,

Mr et Me Beulemans.

" Beulemans, Beule, Beule, Beulemans,

(4)

(5)

Nos 4 Beulemans.

„ Beulemans ! Beule, Beule, Beulemans !

Tous en Choeur

„ Beulemans ! Beule, Beule, Beulemans !
„ Beulemans ! Beule, Beule, Beule,
„ Beulemans !

„ Ah !!!

Mme Beulemans.

„ Ja wy komen van Belgie, direct door Parys
„ Om te zoeken naar 't bloemtje genoemt Edelweiss
~~„ En wy zullen het vinden zoo waar het is waar~~
„ ~~Dat wy alle vier heeten~~ ;

Mr Beulemans.

„ En wy zullen ~~het~~ zy vinden zoo waar het is waar
„ Dat wy alle vier heeten : (Criant en s'adressant à la salle)
Alleï ! zeg het maar !!

Tous (en Choeur)

(Refrain)
Beulemans .....

Hans

Quelle belle fille
Quelle jolie femme
Delphin
N'est ce pas

(5)
Elle est gentille

1er Guide.

Alors vous voulez absolument trouver de l'Edelweiss.

Mr Beulemans

Ouïeï ! Ça c'est sûr (avec dignité) Nous cherchons par aventure, la fleur que la culture de la nature fit pure par sa blancheur ! Et ça dans vôt' café ! — En nu vooruit ! voy "staan" hier all zoo lang !

(Ils se lèvent) chant albret

Me Beulemans. (montrant un bout de corde cassé qui devait la réunir à l'alpiniste manquant)

Beulemans ! la corde est pêtée dans ma derrière ! (pleurant) Il est tombé dans un "presqu'il pisse" (pleurant plus fort). Il s'est tué le Menneke !

Les autres

Och arme !

Hans (se rapprochant)

Il est arrivé un malheur ?

1e Guide

C'est le beau Mr qui les accompagnait, (geste de rouler du précipice) celui qui voulait à tout prix ramener la petite fleur blanche.

Mme Beulemans (pleurant)

On ne la trouvera plus la petite fleur blanche.

Mr Beulemans.

Plus chez vous en tout cas.

Mlle Beulemans.

Och Père, soyez pas contrarié avec moi, n'est-ce pas Albert Delpierre ?

Delpierre

Oui ma chère.

(Appel de cor de chasse dans le lointain)

Mr Beulemans.

Le voilà

Mme Beulemans

Ik erkenn zijn stem !

(appel de cor)

(6)

(6) Le parti

(7) Quand je t'aimerai

(12)

(air : Le Pardon de Ploermel)

Tous.

" Le cor au loin résonne
" Voici qu'il arrive vers nous !

1er tyrolien (troupe)

" La : ra i ra !

Compère (dans la coulisse)

" Salut aux Montagnards (bis)

(Il entre en scène)

" Sur ces grands sommets
" Par dessus les forêts
" Par dessus la plaine
" Cette fois, sans faillir
" Je vais la cueillir, la cueillir,
" La fleur de la Reine !
" assez j'ai remis
" Ce plaisir promis :
" La prendre la prendre moi même
" Je chercherai
" Je trouverai
" Et je prendrai
" La frêle fleur, la fleur qu'on aime !

" Sur ces grands sommets

" Par dessus les forêts
" Par dessus la plaine
" Cette fois, sans faillir
" Je vais la cueillir la cueillir
" La fleur de la Reine !
" En route (bis)
" Allons cueillir la fleur de la Reine !

Mr Beulemans.

Il n'a rien de cassé

Hans.

Soyez le bien venu parmi nous ;
Vous l'avez échappé belle.

Compère

S'il n'y avait pas de danger, où serait le mérite

Mr Beulemans

En 't is een kadeu !. 't is eenen echten dijnoor die ..... (au compère) Hoe oud zy da gij ?

Compère

Vijf en twentig jaar.

Mr Beulemans.

Die all vijf en twentig Kieren
rond de wereld gereist
en alles gezien heft.

Compère

Et maintenant, en route !

Tous

En X-route !

(Coup de cymbale, apparition de l'Edelweiss, la commère)

La Commère.

Arrêtez ! c'est moi qui viens vers vous

(Tous se reculent et laissent passer la commère qui chante son air d'entrée)

(air :)

(8) (7)

Couplets d'entrée de la Commère.

Air : La Divorcée n° 7 bis.

Je suis la fleur mystique et solitaire
La fleur du blanc mystère
La fleur des cimes, la fleur frigide et rare
La fleur au cœur bizarre
La pâle fleur des neiges éternelles
La mignonne fleur à l'éclat frêle
La fleur du gel !
La charité ici m'appelle...
A son premier cri
Me voici !

Refrain.

Le lys des neiges, immaculé,
Tribunalement commétouflé,
Dans son corsage de velours blanc,
Messieurs, devant vous est tout tremblant
~~[illegible]~~ ~~[illegible]~~ Rire perlé
~~[illegible]~~
~~[illegible]~~ Mais le cœur troublé,
Fleur de la Reine et fleur de Roi
C'est moi
Messieurs, prenez moi ! —

(Chœurs)
Voilà
Messieurs, prenez la !

II

Soudain séduit par une blancheur ite ange
Ma blancheur d'ailes d'ange
Plus d'un amant, de cet amour ~~[illegible]~~ victime,
A roulé dans l'abîme...
La fleur de mort qu'ils ont tous poursuivie
Devient la fleur de vie
Epanouie
Grâce à l'effort souriant de la magicienne
Qu'est votre bonne Reine.

Refrain.

(15)

(16)

...vages, en coulisse)

...père

...ns.

...klokenspel,
...tzarkoïenbel !

...ère

...s petites cloches
...qui viennent me

...ettes dansé
...es sur l'air
...dows, avec

...ma chère
...je vous emmène
...o.

Couplet d'entrée
de la Commère

(clochettes de vaches, en coulisse)

Compère

Wat is dat ?

Flans.

× Dat is de Klokkenspel,
× Van de Zwitzer Kaïenbel !

Tous

Ah !

Commère

Oui ce sont mes petites cloches des montagnes qui viennent me dire adieu.

(Ballet des clochettes dansé par les anglaises sur l'air de : Un de shadows, avec jeu de cloches)

Compère

Et maintenant, ma chère fleur des alpes je vous amène à Anvers.

Commère

C'est entendu, partons pour Anvers !

Compère

J'y serai votre guide

Commère

~~Et moi votre commère puisque~~
En route !

Final

(Chœur original de la troupe tyrolienne)

Rideau

(Fin du Prologue)

E. s. v. plaît pour la liste des Costumes, accessoires

(9)

Costumes Prologue

Costumes de la Troupe tyrolienne

4 tyroliens (choristes)

4 tyroliennes (choristes)

Hans (costume tyrolien)

6 guides et un 1er guide

La Famille Beulemans (costumes grotesques d'acrobates)

Le Compère

La Commère

Les deux Clochettes (anglaises)

Accessoires Prologue

à voir plus tard.

Ein Kermis

Acte I.

Tis Kermis

Acte I

1er tableau

La Place Verte

Le théâtre représente le décor de la Place verte avec vue sur la cathédrale. –
Au lever du rideau des groupes de jeunes filles et de jeunes gens circulent en vendant la fleur de la Reine aux promeneurs.

Chœur des promeneurs

(~~air : [illegible]~~ air : Véronique : Bal à la Cour)

Du côté Cour
Ou bien jardin
D'une allure circonspecte
Marchons en rangs
Comme on fait dans
Toute revue qui s'respecte

---

(90)

[illegible]

2

Duo des vendeuses bouquetières

1re vendeuse

Achetez nous cette fleurette
Fraîche et discrète
Symbole des douces pitiés

2e vendeuse.

Sur les grands pics neigeux éclose,
Elle est la rose
Des blancs glaciers!

1re vendeuse

Tant de douleurs
Tant de malheurs
Monsieur, madame, par votre obole
S'ront allégés
Et soulagés...

2e vendeuse

Donnez, donnez, achetez nous
Ces frêles fleurs pour quelques sous,
Ces fleurs à la blanche corolle...

Ensemble

Etrennez nous, flâneurs,
Passants et promeneurs
~~C'est pour porter~~ Car nous vendons du bonheur
~~A la petite marchande~~ Pour une babiole...

Personnages

1re vendeuse

2e vendeuse

femme du peuple : ~~Lamoen~~ Verscheuren

Me von den Broeck : Marcel

Mr von den Broeck : Albert

agent de police : Vers. jucken

1re vendeuse (s'adressant à une femme du peuple)

Pour la maladie du sommeil au Congo !
Voor de slapziekte in den Congo !

La femme du peuple

De slapziekte ! de slapziekte in den Congo ! Wy hebben hier in Antwerpen ~~A~~ slapziekte genoeg !

1re vendeuse

Comment, ~~ici~~ à Anvers ! — la maladie du sommeil ?

La femme du peuple

Ja ! Kind-lief, la "lamadie du soleil !

1re vendeuse

Qu'est ce qu'elle dit ?

La femme du Peuple (furieuse)

Qu'est ce qu'elle dit ! Qu'est ce qu'elle dit ! 'K heb met uwen ~~K~~ Qu'est-ce (Kaas) van dit of Qu'est-ce (Kaas)

van dat niets te doen, 'k verkoop geen Kaas! – Ik zeg u maar dat hier in ons land de slapziekte ook bestaat!

1e ~~Poss~~ Vendeuse

Pas possible

Femme du peuple (l'imitant)

Pas p'ssibel, pas p'ssibel! – By my 't huis is het alle maandagen slapziekte! – Ja, Ja! – Als mynen baas zondags met een stuk in zyn botten naar huis komt, dan is het maandags slap en slaapziekte

maar: (chantant)

(air: Tru, la, la polka)

„ Mynen baas heft de slaapziekte alle weken,
„ Hy kan niet mier spreken (geste)
„ Kruypt onder de deken (geste),
„ Maar ik heb een ~~goeden~~ fijnen middel uitgevonden,
„ Op zyn bed gebonden,

„ Krygt hy voor zyn zonden ;

„ Een goeden ramlnig (gesto)
„ voor de geneezing
„ En : Een, twee, drij
„ gezond en blij
„ van de slaapziekte vrij
amij !

(Reprise du refrain en chœur)

1ère vendeuse

~~Mais au cong~~
C'est un cas isolé, mais au Congo
c'est une véritable épidémie.

Femme du peuple

Piss de mie ! Piss-demie ! En in
Brussel dan, 't is veel ärger,
't is ~~piss de partout~~ !
niet Piss-demie 't is piss tout à fait !
(chantant)
(même air)
„ Op de kamers, op 't sénaat
ziede ze slaapen
„ En snorken (~~imitant~~ en gapen,
„ Gelyk de Lui-apen (gesto)

„ Maar de Kiezer in zyn ookje staat te letten,
„ Op die marionetten,
„ Om zy te verpletten,
„ Een goede rammling
„ Komt met de Kiesing
„ En : Een, twee, drij
„ gezond en blij
„ van de slaapziekte vrij
Amij !

(Reprise en Chœur)

1er vendeuse

C'est bien grave tout cela

La femme du Peuple

Heureusement dat ~~het~~ nog menschen ~~bes~~ ~~zyn~~ die uitgeslapen zyn (geeft) en die niet noodig hebben van :

(1er Refrain en chœur et Sortie suivie des vendeurs et vendeuses)

(11)

(7)

(Entrée du Compère et de la Commère)

(~~La Divorcée~~ la Divorcée)

(air : du Divorce)

Pour

(Des artilleuses de la garde civique entrent précédées de deux dames viennoises, robe blanche et larges rubans bleus qui jouent du violon. Un panier avec un cœur)

Le Lieutenant

Des artilleuses qui reviennent du camp, oui, mon petit.

Comère

Comment, les artilleuses ont été au camp ?

Le Lieutenant.

C'est-à-dire que, quand nous avons su qu'une loi barbare envoyait au camp les artilleuses ces dames et moi qui sommes leurs .....

Compère

Leurs épouses !

La Lieutenante

A droite, alignement (à une artilleuse dont la poitrine est énorme) rendez-vous, n° 4.

Le n° 4

J'peux pas mon Lieutenant.

Le Lieutenant.

C'est juste, je vous demande pardon

Compère

Oh ! les jolies artilleuses !

Le Lieutenant

Des artilleuses qui revenaient du camp, oui, mon petit.

Commère

Comment, les artilleuses ont été au camp ?

Le Lieutenant.

C'est-à-dire que, quand nous avons su qu'une loi barbare envoyait au camp les artilleurs ces dames et moi qui sommes leurs .....

Compère

Leurs épouses !

Le Lieutenant.

.. Par intérim .... nous avons fait le serment de ne pas les laisser partir seuls, nous avons endossé l'uniforme et, précédés de notre musique militaire,

que je vous présente, nous sommes
allées à ~~Bruxelles~~ Beverloo.

Commère

Oh! mais ça ne m'étonne plus que
les officiers sont partis au camp
avec tant d'entrain.

Le Lieutenant.

Seulement, il ne faut pas le dire

Compère

Soyez tranquilles; ça ne sortira
pas d'ici...

Commère.

Et vous autres vous avez fait un
bon séjour là bas

La Lieutenante.

très bon.

Compère

Bonne Cuisine?

Lieutenante

Oui

Commère

Bon gîte

La Lieutenante (à un air de vous entendre)

Et le reste !!

Compère

En un mot, vous êtes ravies ?

La Lieutenante

De fond en comble.

Compère

Et on vous soumettait à la discipline militaire ?

La Lieutenante.

Un peu !.... J'ai dû punir l'adjudant Philomène, que vous voyez là, de trois heures de tricot parceque on avait trouvé une raquette dans son sac.

Commère

Diable ! elle est sereine, cette lieutenante !

Compère (à l'adjudant)

Elle me botte : elle a un type

Philomène (le tirant par la manche)

Allez, là ! Elle ! Elle en a 5 ou 6 (on rit)

La Lieutenante

Silence dans les rangs ! ou je vous colle à la machine à coudre de rigueur !

Compère

Et vos amis les artilleurs sont aussi encyandés que vous ?

La Lieutenante.

Eux ? ils ne sont plus que l'ombre d'eux mêmes. Si vous croyez que celà n'est pas éreintant .....
Ils nous faisaient passer la revue à 3 heures du matin

Compère

Vous m'en direz tant !

La Lieutenante.

Et puis, le service du jour !....
Pas une heure de repos, Monsieur !

(chantant, air : Son adresse.)

I.

« Oh ! cert's c'était
« Un exercice complet,
« Comm' réveille-matin
« Y avait l'clairon.
« Levés matin, comm' des carmes
« Fallait faire des portez armes !

„ Puis, sans délai,
„ ~~B~~ Prendre un balai
„ Et, nom d'un nom,
„ Frotter l'canon
„ Et, lorsque sonnait l'alarme,
„ Etre à l'appel
„ Au contre appel !
„ Leurs coups d'essai
„ Furent des coups de maître
„ Je m'plais à l'reconnaître
„ C'est un corps bien dressé
„ Ils sont rev'nus,
„ Faut l'dire, un peu fourbus
„ Mais il ont fait brav'ment
„ L'service en camp volant

(bis en chœur)
et manœuvre militaire

II

„ L'servic', pour nous,
„ Etait plus doux ;
„ On nous choyait
„ On nous fêtait ...
„ Nous avions pour être belles
„ Des galons parmi nos dentelles.
„ Mais, l'dernier jour
„ C'était chouett ! pour
„ Apprendre à faire
„ La petit' guerre,
„ On nous fit fair', nouveaux sports,
„ Un combat corps à corps !

(Refrain avec reprise en chœur)

Port...

~~[illegible] : [illegible] pour le [illegible]~~
~~... Par le flanc droit. En avant ! arche !!~~
~~(sortie sur l'air d'entrée~~

~~Le Compère — Si je prends jamais du service, ce sera dans ce bataillon là.~~

~~La Commère (riant) Comme cantinier...~~
~~C'est entendu !...~~

(Entrée d'un homme affolé portant un enfant au maillot et ayant à la main un filet à provisions rempli de légumes)

Mr van den Broek

(s'adressant suppliant à la commère, chantant sans accompagnement)

(air : Robert le Diable)

" Grâce pour moi (bis)
" Mademoiselle

(Il tombe à genoux devant la commère, le gosse se met à pleurer)

Commère

Pauvre petit

Compère (à la commère)

C'est un fou !

V^on den Broeck (qui a entendu)

Non monsieur pas encore fou mais. si cela continue, je le serai bientôt.

Commère

Je vous plains.

M^r van den Broeck

Ce qui m'arrive est affreux !

Compère

Comment ça ?

M^r van den Broeck

Je suis la plus grande victime de l'année

Commère

Victime de l'année ?

Van den Broeck.

Je suis une victime de la nouvelle mode ! (bruit en coulisse) Potverdoume, daar is hij !! (Il passe vivement sur le bébé au compère, son filet à la commère et s'élance dans l'avant scène où il se cache)

Mad^e van den Broeck

Waar is hij ! Waar is hij !! (en coulisse)

(Entrée de Mme van den Broeck en jupe culotte, un cigare à la bouche, une canne à la main et un monocle dans l'oeil ; suivie de la foule)

Mme van den Broek (apparaissant les mains jointes)

Almachtigen God ! God van Barmhartigheid !!

Mme van den Broek

(flairant et frappant l'air de sa canne)

Ik riek hem !!

Compère

Du calme, du calme Madame vous me paraissez bien excité !!

Mme van den Broek

Ik geloof het wel maneken ; tot nu toe was hij den Baas maar nu dragen wy de broeken en : fini de rire ! (Elle découvre son mari et s'éloigne vers lui) Ah ! ah ! ah ! ah ! ah ! ah !

Commère

Je vous en supplie Mme ayez pitié...

Mme van den Broeck

Pitié ! Pitié ! 't is uitverkoopt !

Compère

Alors c'est vous qui portez les culottes dans le ménage, ~~m~~ ~~le~~ (riant) on ne s'en douterait pas.

Mr van den Broeck (qui s'est refugié derrière la commère, s'enhardissant)

Oui Monsieur, et depuis cette sacrée mode de la jupe culotte ça se croit tout permis.

Mme van den Broeck (furieuse)

Smoel toe ! Slapentiest !!

Mr van den Broeck (à la commère)

Et dire qu'on s'aimait tant quansqu'on s'est marié ! ... C'est pas alors qu'on portait les jupes ou culottes, on a pas besoin de tout ça quansqu'on s'aime.

Mme van den Broeck.

Ja maar nu !

(12)

(chantant air : Youp! Youp!) 19

Mme van den Broeck.

" Nu drag ik de broecken, nu ben ik den baas,

Mr van den Broeck
(reprenant l'enfant)

" En ik moet voor de Kinderen zorgen

Mme van den Broeck

" Nu is hij zoo tam als hij vroeger was Divaas,

Mr van den Broeck
(reprennant son filet)

" En ik moet naar de markt ieder morgen

Mme van den Broeck

" Myn manneken lief op de Keuken geeft acht

Mr van den Broeck

" Ja in huis voor my zyn all de sorgen

Mme van den Broeck

" Ik bezit nu de pracht en de macht van myn dracht,

M.r van den Broeck

En 'k ben er van geworden, zoo zacht!

M.e van den Broeck

„ Och! de mode van 't broek-Japon
„ Niets kan tegen die mode!
„ De vrouw is van haar man het égaal
„ Was hij minister! Generaal!
„ Och! de mode van 't broek-
Japon,
„ Niets kan tegen die mode
„ Met het stoffen der manen
't is fijn, gedaan,
„ Komt er maar nog is aan!

(Reprise en chœur)

(Pendant la reprise du refrain, entre un agent en pélérine)

L'agent (ahuri)

Potverdomme!! wat is dat!!

M.e van den Broeck

Insolent!

L'agent.

De Karnaval is vorbij ! allei, allei ! dat kan niet zyn ! 't is een skandaal ! (tirant un carnet et un crayon de sa poche)

Uwen naam ?!

Mr van den Broeck (hésitante)

Van, van, van den Broek

L'agent

Ja, Ja., van den Broeck is het de questie maar ~~geeft my eerst~~ dat zullen wy op den bureau uitleggen ; – Uwen naam ?!

Mr van den Broeck

't is myn wijf, ik heet van den Broeck

L'agent

Uw wijf ?! (les regardant l'un après l'autre) Och arme ! Ich dacht dat gij de Kindermaid word. (rires)

M^e van den Broeck

(pleurant)

Hi, hi, hi, hi, hi! Ha!

L'agent

Allez, allez! 't is zoo erg niet doet uw broek af en het zal all goed zijn.

M^r van den Broeck

Oh, merci, merci, M^r l'agent

L'agent

Wacht ik heb een gedacht!
(Il enlève sa pélérine qu'il attache comme jupon autour de la taille de M^e van den Broeck)

M^e van den Broeck (pleurant)

Hi, hi, hi. ———

M^r van den Broeck

(redevenu audacieux)

Ah! Ah! Ah! Ah! Ah! Ah!
(Il rend l'enfant et le filet à sa femme à laquelle il enlève comme cigare et monocle) - Wacht nog! (il enlève sa ceinture pour entourer le jupon de sa femme)

Compère

Ce n'est plus la jupe culotte, nous voilà revenu à la jupe entravée.

Mr. van den Broeck

Entravée! Ja mynheer dat is beter voor ons. — En nu march naar huis het eten klaar maken! — En het zal niet meer waar zijn met het liedje:

(reprise du refrain)

" Och! de mode - - - - -
" — — — — —
" — — — — —
" — — — — —
" met het stoeffen der wijven
't is fini gedaan,
" Komt er maar nog is aan!

(Sortie sur la reprise du refrain en chœur)

Commère.

Comme quoi la mode n'a qu'un temps, on la lance .... on la discute,

Compère (interrompant)

... dans l'oubli.

Commère.

A propos, à propos de discussion, qu'est donc devenu le fameux projet du dégagement de la cathédrale?

Compère

Chut! malheureuse, ne réveille pas cette histoire cela n'en finirait pas.

Commère.

~~Et bien j'ai une idée~~

Etant femme, donc naturellement curieuse, je vais grâce à mon pouvoir magique résoudre le problème et satisfaire ma curiosité. — A moi la cathédrale dégagée !!

Compère

Que fais-tu là — !?

(13)

(14)

(Coup de cymbale, obscurité ; pendant le changement à vue l'orchestre joue quelques mesures du baiardslied)

2ième tableau

Le dégagement de la Cathédrale

(Même décor avec le bus de la cathédrale complètement dégagé et entouré d'un ~~jeu fort~~ parterre de fleurs)

Compère

Ah ! qu'elle est belle ainsi notre Tour !

(Chantant : air : Venise endormie)

(air : Venise endormie

Tout le passé s'éveille
Vois d'Anvers la merveille
" La cathédrale soudain
" Renaît dans l'azur serein

Entends son âme de pierre
Elle chante à sa manière
Des cloches la grande voix
Ressuscite pour nos cœurs l'autrefois

« L'ancien modernisé
« Ainsi s'est métamorphosé ;
« Ce que tu vois,
« C'est l'autrefois !

C'est tout le passé qui renaît
Dans ce décor clair et coquet
Où ce monument glorieux
Nous garde l'esprit des aïeux

ture de v

suivant détail

uillez bien nous accuser réception de cette remise

, nos salutations empressées.

~~Pas~~

Scène des girls scout

Pécurus : Lamoen

1e girl scout.

Commère

Que de souvenirs évoqués !

(Entrée de mr Pécurus en costume grotesque de X Girl-scout)

Pécurus

Myn girls ! waar zyn myn girls ?

Compère.

Vos geules ?! (riant.) Non-vrai, en a-t-il une touche !

Pécurus

Watte ! ma gueule ? une touche ?! Alz gy my aan daarft komen zul ik u 6 1/2 kieren by de ooren rond myn kop laaten ~~draaien~~ draaïen, — snotneus met longe broeken !

Commère.

Du calme Général, du calme !

Pécurus (flatté)

Généraal ! hum, hum ! 't is tog ~~een~~ liebe, lekker zuiker smoeletje !

Compère

Comment, c'est un général ?

Commère

Oui, c'est Monsieur Pécurus le roi de la gymnastique et le nouveau général en chef des corps des Girls - Scouts qu'il a inventé.

Pécurus

Ja, nu dat de wyven alles willen leeren en doen gelijk de mannen; keezen, esperanto spreken, smoeren, ~~ik~~ broeken dragen ~~en~~ ~~gaan civique speelen~~ ~~et~~ ~~noüt meer in huis blyven~~ g'heeft het nog daar juist in de revue gezien, — Ja, nu dat de wyven nooit meer in huis willen blijven maar altijd buiten ~~zyn~~...

Commère

La vie au grand air !

Pécurus

Ja, la vie au grand air ! — Eres grand air, maar geen centen 't huis en geen

beter by de vish; alles voor de stoef! – Ja ik zeg het zoo rechtuit, het dag van vandag ~~bestaat~~ is er in de gheele groote stad van Antwerpen geen een gooie huishoudster meer .... (souriant) uitgenomen, naturlijk, alle dames die dezen avond op den Hippodrom zyn!

Commère

Alors?

Pécurus

'K heb de Girls-scouts ~~gee~~ gefondeert voor X de Juffrouws op den buiten hun lateren vrouwen stielen te leeren en ~~hun~~ haar ~~zy~~ van ~~het~~ buiten-het-huis-leven moeg te maken. – ~~Attention~~, daar zyn ze!

(Entrée de 8 girls-scouts, portant un gasse en bandouillère et un biberon ~~à la place~~ en guise de gourde. Elles traînent une cuisinière sur roues, une brouette ~~avec~~ chargée d'ustensiles de ménage et un autre de ~~l'ég~~ légumes et provisions de cuisine)

(15)

paroles de la page

(Chœur : air de Sousa)

„ Marchons gaîment
„ Militair'ment !
„ Marchons au pas,
„ En vrais soldats !
Montrons que nous savons sans broncher
„ Marcher, marcher
„ Et manœuvrer !
„ Si le public vous r'garde
„ 1. 2. 3. 4. 5. 6. 7. 8. 9
„ Je souvenir qu'il garde
„ C'est toujours un effet boeuf !

Sur la suite de l'air à l'orchestre, [illegible] que les girls [illegible]. Fait [illegible] (~~Lieutenante~~ Pécurus commande :)

Pécurus

Halte ! front !

Compère

Qu'est-ce que c'est qu'ça ?

Pécurus.

Et bien je vous l'ai dit, ce sont mes girls-scouts !

Commère

Auxquelles vous faites exécuter des manœuvres ménagères et culinaires

Pécurus

Ja, Ja! Mélinaires et culagères.

Compère

Je voudrais bien voir ça moi.

Pécurus

En veux voir ? - c'est pas difficile :
(commandant)

Geeft acht !

La première leçon ! - De eerste less !

Schouderd-'t Kind !
Tutter - by !
Laat - tutteren - !

(Les girls scouts exécutent avec ensemble les manœuvres commandées)

Pécurus (chantant)
(air : Love me and the world is mine)

(161)

Pécurus

Tutters – weg !
Kinderen – slap !
En place repos !

Compère et commère

Bravo, bravo, très bien !

Pécurus

En 't is niet gedaan, tu vas voir : (commandant)

Gheeft – acht !
Keuken – Klaar !

(Les girls-scouts font un mouvement d'ensemble sur le commandement de Pécurus.)

Een, twee, drij, vier ! (plusieurs fois)

(Elles placent tout à l'avant scène pour faire la cuisine)

Pécurus (à la commère)

En nu, wat wilde gij dezen avond éten ?

Commère

Een Hochepot !

Pécurus (commandant)

Hochepot - Klaar !

(Les gilès - scouts préparent le hochepot pendant que la 1ère gil - scout chante)

1ère gil - scout.

(air : Gavotte stéphanie)

" Pour bien préparer un bon Hochepot,
" Il faut d'abord avoir un pot
" qu'on remplit à moitié avec de l'eau
" Puis on y met un morceau d'veau,
" On peut ajouter du bœuf, du mouton
" quelquefois même un morceau de cochon
" avec beaucoup de légumes très variés,
" bien nettoyés, assaisonnés ;
" Puis on laisse cuire à tout petit feu
" Tout en le surveillant un peu
" Au bout de six heures enlevez le pot
" Et vous aurez un bon Hach'pot

Pécurus (saluant)

En q'heeft een goeien hockepot!

Commère

De mieux en mieux, Bravo!

Pécurus

'T is niet alles, daar is nog het deerde less over de groote Kuish etc. etc. maar is een less de ~~twel~~ twaalfde die niet gaat,

Compère

Et c'est

Pécurus (Chant) Amour

De ~~x~~ Zwygless – la leçon de la silence, ~~x~~ Zwijgen zullen zy nooit leeren! Alleï wy staan hier aan te babelen ~~en ik~~ met dat Kwestie van zwygen – girls, wy zyn weg voor de "Tietz-less.

Commère

De Tietz less?

Pécurus

Ja de less om haar te leeren op de meir te gaan zonder direct by Tietz binnen te loopen! – Alleï vooruit – marche!

(sortie sur le Refrain d'entrée)

Ets Kermis

1er acte

2ième tableau

Le dégagement de la cathedrale (suite)

Devos : Albert
Meliès Simon
Pissemiers : Verschueren
Ferray : Eerwagne
Bertrand : Pitje
3ème conseiller : Choriste

'Tis Kermis – Ier acte

2ième tableau (suite)

(Entrée du Bourgmestre lisant un discours sans s'apercevoir de la présence du Compère et de la Commère)

Devos (gesticulant)

L'amitié ! la confraternité ! l'unité et la ... (hésitant) magna -- gnani -- magna nimi — Magnaminité magnaminité ! — voilà qu'il a mis du flamand dans le discours. — Magnaminité ? wat kan my dat ~~doen~~ skillen dat mie ni meer thé mag — A revoir ! Et dire que c'est ~~mon grand~~ le discours que je dois prononcer à Paris au grand banquet du conseil municipal. (prenant une autre feuille) Messieurs et chers collègues Vous avez bu aux Arts, à l'Industrie et au commerce de notre pays, Le maire de ... desponts !

— Ah oui! c'est pour le nom de la ville dont le maire doit répondre. — Le maire de ... encore des points, a répondu pour l'Industrie. Moi maire d'Anvers (se reprenant) maire de la ville d'Anvers, c'est plus convenable, je vous remercie pour le commerce — qui servira à nouer le nœud de la prospérité de l'amitié, de la confraternité par sa magnani, ~~mag~~ magnaminité! Weral mie die geen thé mag! — à corriger! (il prend une autre feuille et se grotte la tête) Patrattoume, das engelsh! ~~Gent~~ das voor de reis naar London; — gentleman I have de plezier of you to thank for de receptie in de city of London. — Ça va bien au suivant.

Commère (au Compère)

Quel est cet individu, que fait-il?

Compère

C'est notre bourgmestre étudiant les discours préparés par son secrétaire particulier

Commère

Etudier des discours ?

Compère

Des discours qui doit prononcer pendant le voyage des conseillers à Paris et à Londres.

Devos (lisant)

Mesdamos en Heerenda (relisant) Mesdamos en Heerenda, wat is dat ! Oh ! (se frappant le front) C'est mon discours esperantiste. Heerenda ! (riant) Ja ik kan hier en da nog lang loopen voor dat ik er een enkel woord van verstaan kan. – J'ai encore le temps, ce n'est que pour dans deux mois pour le congrès espérantiste (riant) espère en Tietz ! Ja espère en Tietz, 't is een article meer voor hun. (tirant sa montre) Ja maar waar blyven zy ? (apercevant le Compère et la commère) Bonjour Madame, monsieur

Commère

Dag Mynheer den burgemeester

Devos (voyant arriver ~~va~~ Possemiers et Mélis)

Alleï mannen wy gaan den trein missen ! Gy zydt zoo lang

weg geweest !

Mélis

Daar was zoo veel druk in de winkels, maar ik heb zij !
(montrant un rouleau de ruban blanc et rouge)

Possemiers

En ik heb het drinkgeld bij ;
(montrant un paquet d'enveloppes)
In ieder enveloppe, een ~~fl~~ fransh honderd franken billetje !

Devos

En route alors.

Commère

Et nous qui venions tout spécialement à Anvers pour y visiter l'hôtel de ville et surtout admirer ~~ses~~ son conseil communal à l'œuvre

Devos

Et bien ! Kom maar mee, vous nous verrez à l'ouvrage (geste de manger) - ~~En gij~~ Komt mee ~~en~~ gij krijgt honderd franken !

Compère et Commère

Oh alors ! ... nous acceptons !

~~En route pour~~
~~Allons à~~ Paris faire la noce
C'est le vrai Paradis ! roulons not' bosse

Nous irons à Montmartre le soir

~~voir le~~
Chez Bruant, au Rat mort, au Chat noir
~~Et Paris~~

~~Allo~~ l'un ~~au~~ au ciel l'autre en enfer

~~Aimons et~~
~~Et~~ Chantons sur le même air

Au ciel ou en Enfer !

Oui

~~Allons~~ Allons faire la noce
~~Plongeons~~ nous
Allons

(18)

Commère

(air : Me Cherry)

« Partons tous, partons bien vite,
« joyeusement !

~~Compère~~

« C'est Arrels qui nous invite,
« généreusement !

Compère

« À Paris faire la fête,
« c'est l'vrai moment !
« Il faut qu'elle soit complète
« assurément

Tous (en chœur)
(Dera, Poss. Melis
Comp. & Comm.)

« Oh ! ...

« En route pour Paris
« Roulons not' bosse !
« C'est le vrai Paradis,
« Pour fair' la noce !
« Nous irons à Montmartre le soir,
« Chez Bruant, au Rat mort, au Chat noir ;
« L'un au ciel l'autre en Enfer,
« Voir les femm's mis's comme un ver,
« l'Été comme l'hiver !

(33)

3

Tous

~~« Nous irons voir, à Montmartre, le soir~~
~~« Le Rat mort, le ciel, l'Enfer et le chat noir~~
~~« Oui Il doit tout voir car c'est là son devoir~~
~~Je~~
~~« Devrait-il même pour cela fair' le trottoir~~
~~« Devrait-il même pour cela~~
~~« Oui devrait il même pour cela~~
~~« Oui pour cela fair' le trottoir !~~

(obscurité, l'orchestre joue la marseillaise pendant le changement à vue)

(14)

III Tableau.

Paris — Place de la Concorde.

(Le théâtre représente une vue de la place de la Concorde, ~~avec~~ au fond on aperçoit la tour Eiffel et la grande roue.)

Compère.

C'est tout de même une chose merveilleuse que la rapidité des voyages le jour d'aujourd'hui.

Commère.

Connais-tu à ce propos le moyen infaillible d'aller ..... par exemple d'Anvers à Paris en un seconde.

Compère

En une seconde ! non.

Commère

Il suffit de prendre à Anvers au guichet un billet de deuxième classe ... on arrive à Paris en une seconde.

Compère

Oh ! ... je le replacerai. Mais dis moi, nous sommes sur la place de la Concorde, ici (bruit dans la coulisse) Regarde donc : voici nos conseillers communaux qui s'amènent

(20)

Commère.

Sur la place de la Concorde, parfaitement.

Compère

La concorde ! elle a bien manqué ne plus régner en Europe, car avec l'affaire du Maroc nous avons été à deux doigts de la guerre.

Commère.

Ah ! quelle horrible chose que la guerre !

(chantant air : Reviens ( )

(air : chaperon rouge)

Chœur des Conseillers

« Travaillant toujours sans relâche
« Ne prenant jamais de repos
« Nous sommes, que chacun le sache
« Les bons conseillers communaux
« Oui les bons con..
« Les bons conseillers communaux.

Terrasse

Ne gueulez pas comme ça ; nous voilà, nous voilà !

1er Conseiller

Et pan ?

Postemais

Il va venir il est en visite.

~~Messieurs~~

Postemiers (ouvrant la valise et remettant ~~à chacun~~ un paquet à chacun)

Tenez voilà pour chacun la chose promise (geste)

Molis (même ~~geste~~ jeu)

Et voilà les Klotters (geste)

(apercevant le compère et la commère)

mais vous êtes aussi du voyage

(il leur remet à chacun une enveloppe)

Compère

Chouette, ce sera pour s'acheter un petit souvenir aux Galeries Lafayette.

Commère

Alors tous ces messieurs sont !

Chœur des Conseillers

(air : chaperon rouge)

" Travaillant toujours sans relâche
" ne prenant jamais de repos
" nous sommes, que chacun le sache,
" les bons conseillers communaux
" qui les bons con . . .
" les bons conseillers communaux.

" ~~Vers communaux~~

Possemiers (ou : Gopeum rouge)

" Tout le monde apprécie les services
" De notre conseil communal,
" Plein de vertus (Bertrang) exempt de vices
" Il est notre appui national
" Lorsqu'il (Possemiers) s'agit de préséance
" De savoir qui aura le pas
" Sur Possemiers (Bertrang) dans la séance
" Alors nous nous entendons pas
" Car pour cette (Compère) importante affaire
" Cell" d'occuper (Commère) le premier rang.

Possemiers

" C'est le secrétaire !

Bertrang (1er conseiller)

" L'colonel Bertrang !

Possemiers

" Rien n'vaut l'secrétaire (bis)

Bertrang

" Rien ne vaut Bertrang.
(etc. etc.)

Compère

Je suis sûr que votre passage.
à Paris fera ~~sensation~~ évènement :
~~1er - 2me~~ conseiller Eouvage
Nous avons du reste trouvé
quelque chose qui ne fera que

rehausser notre prestige.

~~2ème conseiller~~ - Bussiaux

C'est à dire qu'en nous voyant avec ça, c'est à peine si on fera attention à nos collègues de Bruxelles et de Liège.

Compère et Commère.

Qu'est ce que c'est ?

Possemier ~~1er conseiller~~ (regardant les autres)

Allei ~~est-ce qu'on peut leur dire~~. wille wy het hum zegge

~~2ème conseiller~~ Terwogne

Nous voulions réserver la surprise pour les journalistes.

Commère

Voyons, voyons, faites une exeption pour nous.

Les Conseillers

Eh bien soit ! (roulement de ~~tamb~~ tambour à l'orchestre, les conseillers ouvrent leur redingotes et montrent leur grand cordon blanc et rouge)

Chœur des conseillers

(air : Mascotte : qu'elle est belle)

« Nous somm's beaux, nous somm's
pleins de grâce
« Avec cette écharp' de gala
- - - - - - (etc)

Commère

C'est épatant !

Compère

On dirait le cortège du bœuf gras !

Chœur des conseillers

(air : Mme Angot, chœur des conspirateurs)

« Pour représenter le conseil communal
« En France auprès du Conseil municipal
Afin d'épater le monde il faut avoir
« ~~On nous a donné pour porter en sautoir~~,
une bourse ronde et le sautoir
« ~~Un grand cordon et un pourboir !~~
« ~~Oui, dignes conseillers communaux~~
« Pour réhausser nos ~~vieux~~ vieux oripeaux
La recette est venue à propos
« ~~Chacun possède (bis)~~
la bourse ronde (bis)
Et cette écharpe en sautoir
« ~~Son grand cordon, cent francs d'pourboir~~

(etc. etc)

(Entrée du Bourgemestre)

(21)

Le bourgmestre (Devos)

Eh bien ?... (il les regarde avec étonnement)

Compère.

Tiens monsieur le Bourgemestre...

Devos (au Comp. et à la commère)

M'sieu, Madame, mes hommages (aux conseillers) Ah ! vous exhibez déjà vos nouveaux grands cordons. — Il vient de m'en arriver une bonne avec mon grand cordon.

Tous.

Quoi donc ?

Devos

~~Vous savez que~~, J'avais pris officieusement rendez-vous, dès mon arrivée, avec le président du Conseil municipal.... il m'a reçu en particulier... j'avais mis mon écharpe

Tous

Eh bien !

Terwagne

Ça a dû lui faire un fameux effet

Devos.

Je vous crois !

(air : Je représente mon village)

« Quand il eut r'gardé mon écharpe
« En proie à une vive émotion,
« Il resta muet comme une carpe
« Je m'disais : "C'est d'l'admiration !"
« Puis il contempla mon visage
« Et m'dit : "Vous d'vez venir de loin...
« Vous représentez quel village ?
« Vrai, ça m'en a bouché un coin.

3ème conseiller (méprisant)

C'est ce qu'ils appelent de l'esprit parisien !

Devos (rêveur)

Au fond, je crois qu'il s'est payé ma tête.

Commère (ironique)

Allons donc !

Compère (même jeu)

En voilà une idée !

(Entrée des cocottes)

(21)
(22)

(23)

Chœur des cocottes.

(air : J'ai soif d'amour)
(refrain puis complet)

J'ai soif j'ai soif d'amour
J'en veux la nuit, le jour ;
Voici les femm's, les p'tit's fafemmes
Qui, tout's, roucoule
Comme des poules
Auprès du coq, dans la bass' cour
Voilà les femmes, les p'tit's fafemmes,
Quand ell's roucoulent
On perd la boule...
Oui j'en veux (ter)
J'ai soif d'amour

J'ai soif j'ai soif d'amour
J'en veux la nuit, le jour

~~3ème conseiller (au 4ème)~~ (18

Une chique bolleke toulez-même ...
avec celle là, les couveuses d'enfants
c'est plus besoin.

3ème conseiller

Pour sûr.

Bertrand
~~3ème conseiller~~ (à la 1ère cocotte)
(très timidement) Ecoutez un fois,
madame, si Madame votre mère
vous ressemblait, Monsieur votre
père n'a pas dû s'embêter.

1ère cocotte (n'ayant pas compris)

Qu'est-ce qu'il dit celui-là ?

Possonnier ~~3ème conseiller (au 4ème)~~
~~(lui montrant la 1ère cocotte)~~
Zeg is, krotje, goat de gij
mee ?

1ère cocotte

Il parle la langue des singes ?

~~3ème conseiller~~ Mélis

Ecoutez Madame, soyez pas fâchée. –
je demandais la permission de
venir une fois avec

2ème cocotte

Ké K'tu m'off ?

Terwagne

Tiens, une russe !

Bertrand (au 3ème conseiller)

Non elle vous demande ce que vous lui offrez.

Terwagne (plastronnant)

Oh ! nous ne regardons pas à la dépense .... la ville d'Anvers nous a ouvert un crédit —

1ère et 2ème cocottes

Chouette !

1ère Cocotte (appelant)

Dis donc, alphonsine ...

2ème Cocotte (idem)

Gilberte ... la môme crevée ! ..

1ère et 2ème cocotte (entourées de toutes les autres)

C'est des Beulemans !!

Toutes (riant)

Oh ! oh ! oh ! ------

1ère cocotte

Il parait qu'ils ont un crédit, au pognon de la municipalité de leur patelin ...

2ème cocotte.

Un crédit illimité

Cervagne

Pardon, pardon !... limité ... limité

(Toutes les femmes s'empressent autour et palpent les conseillers)

1ère cocotte (céline)

Et combien de crédit qu'on vous a donné.

Bertrand 3ème conseiller (triomphant)

Cent francs !

(Huées des femmes)

2ème cocotte (s'esclaffant)

Qu'est ce qu'on peut faire avec cent francs ?

Cervagne

A vingt ? (chantant sans orchestre)

" Pour cent francs

" Chez nous on fait la noce longtemps

Tous

Chez Marie et Joséphine

Ernestine chez Nini

Bervos

On ne badine pas avec l'amour !

" Amanda et Proserpine

" ~~chez Eidine, chez Fifi~~

" Catherine, chez Fifi.

Toutes les cocottes (riant)

Ha ! ha ! ha ! ha !

1ère cocotte.

Cinq louis ! non !! tu badines !!

2ème cocotte

C'était bon du temps des rois de France, cinq Louis !

1ère cocotte

Maintenant on a la République

2ème cocotte (se rapprochant de Ferragne)

Y a bien un p'tit supplément, quoi !

1ère cocotte. (se rapprochant de ~~Bertang~~)

C'est autre chose que les cents francs des autorités de ton village, voyons !

2ème cocotte. (aux autres après ~~Corrie~~ palpé Ferragne)

Bien sûr ; ils ont l'autre galette.

(24)

1ère cocotte.

On peut marcher !... Y a du biscuit. (Chaque cocotte prend à part un conseiller)

1ère cocotte (avec ~~Termagne~~ Devos)

(air : Ah viens dans mon aeroplane)

" ~~Qu'il est~~ Vous êt's martial et beau
" ~~Oui~~ Je ~~l'~~ vous ai dans la peau
" Ah ! mon cœur s'enflamme
" Comme un éclair
" Traversant l'air
" Je suis pincé, mon cher !

2ème cocotte (avec Termagne)

" Rien qu'à te voir chéri
" sans faire de chichi
" Ah ! ~~je me~~ pour toi je m'pâme !
" Viens avec moi
" Vois mon émoi
" Je ne pourrai vivre sans toi

Tous (en chœur)

" Ah viens ! (bis)
" Viens mon coco, j's'rai câline,
" J'f'rai du feu, viens mon vieux
" C'est chez moi que tu s'ras le mieux ;

„ Oh ✗ viens (bis)
„ Viens mon chéri, je devine
„ Que ton cœur est débordant d'ardeur
„ Viens goûter l'bonheur ξ.

(enchaîné : air : Non je ne marche pas)

Les conseillers.

„ Non nous ne marchons pas (bis)
(~~parlé~~) Dignes représentants de la ville
d'Anvers, nous ne sommes pas ici (parlé)
(chanté) „ Pour faire la noce ....
„ Non nous ne marchons pas (bis)
„ Nous allons travailler de ce pas.

(Les cocottes paraissent contrariées)

Le bourgmestre

Très bien, messieurs, très bien,
je vous félicite.

Compère

Oh ! oui ! bravo ! bravo !

1re cocotte.

Il n'y a rien ✗ à faire ici
allons chez Maxim's

Tous les conseillers (en ~~lui-même~~ à part)

Chez Maxim !

(25)

(Sortie des Cocottes sur le refrain d'entrée)

Le Bourgmestre.

Rentrons tous à l'hôtel et préparons chacun nos rapports et nos travaux pour le plus grand bien de la Métropole

Tous

Antwerpen boven!

(air: ~~Tout simplement~~)
(les cloches)

„ Travaillant, travaillons sans trêve
„ Car d'Anvers la prospérité
„ De tout temps est notre ~~grand~~ rêve
„ Ne songeons qu'à notre cité! (bis)

(Ils sortent.)

Compère

Les braves gens! notre ville peut être fière de son conseil communal

Commère (riant)

Alors tu crois vraiment qu'ils ~~vont~~ rentrent travailler

Compère

Bien sûrement puisqu'ils l'ont ~~même~~ dit et même chanté

Commère

Regarde !

(coup de cymbale, obscurité et changement à vue)

(fin du 3ème tableau)

(26)

4ème tableau

Chez Maxim's.

(Le théâtre représente le Maxim's bar avec concert de Tziganes ; au lever du rideau les tables sont occupées par des cocottes et qqs messieurs en habit)

Chœur

(air : Polka des Chiens)

Mêmes paroles que dans la mise en scène originale

(Dialogue pendant le chœur)

Compère.

Je ne vois pas nos conseillers

Commère

Patience – Tiens, mettons nous à cette table

(ils s'assient à un guéridon)

(Entrée individuelle des conseillers qui vont s'asseoir auprès des cocottes)

Commère

~~Tiens ça regarde~~ ...

Compère

~~Et d'un~~ !

~~Commère (riant)~~

~~Et de deux ! – trois – quatre – cinq~~ ...

~~(Entre le Bourgmestre)~~

~~Nous voilà au complet~~ !

(~~La musique cesse~~)

~~B~~ Devos. (apercevant le Comp. et la commère)

Je vous en supplie ne nous trahissez pas ! – ~~On n'avait~~

Terwagne

On n'aurait que trop fait de nous blaguer dans une revue de fin d'année

~~Bertrand~~

1er ~~conseiller~~ Possemiers

Faut surtout se méfier de Marc Grégoire

~~1er~~ Bertrand conseiller

Et du Mercure d'Anvers, ça c'est un mauvais !

Compère

Nous vous promettons la discrétion la plus absolue, d'ailleurs ne sommes nous pas vos complices !

Commère

Et puisque tout le monde est de la fête, allons y nous aussi — Du champagne !

(Un garçon apporte une bouteille de champagne)

(air : Rêve de Valse, Picolo)

(Ritournelle à l'orchestre sur laquelle le compère et la commère dansent un pas)

(27)

Commère.

" Le champagn' généreux émoustille,
" Dans les verr's, tout doré, il pétille !
" Que la foi' règn' parmis vous
" Amusons nous comme des fous.

Compère

" Tout la nuit, sans répit, sous la fête
" Oui buvons et chantons à tête-tête
" Vir' la gaité vir' l'amour
" Ne durerait-il qu'un jour.

Compère et Commère

" Buvons et chantons, vive l'amour !
Tsin, tsin,
(Les tsin représentent soit le bruit de verres ou d'assiettes soit le bruit de baisers)
" Vive l'amour ! } (bis)
" Tsin, tsin }

" Oui chantons, dansons, buvons, vive l'amour (bis)

" Buvons et chantons, vive l'amour
" Tsin, tsin
" Vive l'amour } (bis)
" Tsin, tsin

(28)

„ Oui chantons, ~~aim~~ dansons, buvons
vivè l'amour!

„ Chantons et buvons, vivè l'amour!

Ah!

(Ritournelle sur laquelle tout le monde danse)

(Reprise en chœur du Refrain)

~~(Le rideau tombe sur la reprise de la ritournelle)~~

~~(Rideau ou obscurité)~~

~~(Fin du 4ème tableau)~~

L'acte se termine par l'apparition de la Kermesse de Teniers dont les personnages s'animent et par un changement à vue — opéré par un contraste souligné par le complet amène le tableau de la

Kermesse moderne